

Sektion 11B/Seção 11B  
Raum/Sala: ROM 3

Leitung/Coordenação:  
Tinka Reichmann (São Paulo) / Thomas Sträter (Heidelberg)

«Utopie der Übersetzung – Übersetzung der Utopie»

«Utopia da Tradução – Tradução da Utopia»

<b>Mittwoch/Quarta-feira, 14.09.2011</b>	
16:00-18:00	Einschreibung im Foyer des Hauptgebäudes der Universität Wien/Credenciamento
18:00-22:00	Eröffnungsfeier im Kleinen Festsaal des Hauptgebäudes der Universität Wien/Sessão solene de abertura  Eröffnungsvortrag von <i>Dr. Ana Paula Laborinho</i> - Präsidentin des Instituto Camões/ Conferencista de honra <i>Dra. Ana Paula Laborinho</i> - Presidente do Instituto Camões  Anschließend Cocktailempfang und Überreichung des Georg-Rudolf- Lind-Förderpreises für Lusitanistik/ Coquetel de boas-vindas oferecido pela Embaixada do Brasil e entrega do prêmio Georg-Rudolf-Lind

<b>Programmübersicht Sektion 11B/Programa Seção 11B</b>	
<b>Raum/Sala: ROM 3</b>	
<b>Donnerstag/Quinta-feira, 15.09.2011</b>	
08:00-09:00	Einschreibung in der Romanistik/Credenciamento
09:00-10:30	Eröffnungsvortrag/Conferência plenária de abertura - Prof. Dr. M. Metzeltin (Universität Wien): <i>A dialéctica das identidades lusófonas</i>
10:30-11:00	Kaffeepause/Intervalo para café
11:00-13:15	Sandra Tamele: <i>Ponte entre Culturas: O papel do tradutor moçambicano</i>
	Thomas Sträter: <i>Zur Sprachproblematik und Übersetzung in Mia Coutos Roman</i> <i>„O último voo do flamingo</i>
	João Miguel Quaresma Mendes Dionísio: <i>A Salomé de M. S. Lourenço</i>

13:15-15:00	Mittagspause/ Intervalo para almoço
15:00-16:30	Sektionsarbeit/Mesas temáticas
16:30-17:00	Kunst- und Kaffeepause/Intervalo para café e Vernissagem
17:00-18:30	Sektionsarbeit/Mesas temáticas
19:00-22:00	Bürgermeisterempfang im Rathaus/Recepção na prefeitura de Viena

<b>Freitag/Sexta-feira, 16.09.2011</b>	
09:00-10:30	Karin Weise: <i>Die perfektiven Verbalperiphrasen in literarischen Texten moderner portugiesischer Prosa und ihre Wiedergabe im Deutschen</i>
	Alice Leal: <i>'Copo Cheio ou Copo Vazio?' Reflexões sobre a Teoria e Prática de Tradução no Brasil</i>
10:30-11:00	Kaffeepause/Intervalo para café
11:00-13:15	Karin Volobuef: <i>Irmãos Grimm traduzidos no Brasil</i>
	Johanna Klute: <i>Karneval der Kinder: Zum Übersetzen von Kinderliteratur in Brasilien</i>
	Tito Lívio Cruz Romão: <i>Animais em viagens de além-mar: fraseologias cotejadas entre o Português do Brasil e o Alemão</i>
13:15-15:00	Mittagspause/Intervalo para almoço
15:00-16:30	Sektionsarbeit/Mesas temáticas
16:30-17:00	Weinempfang und Buchpräsentation/Coquetel com lançamento do livro: <i>Haydn, Mozart und Neukomm am portugiesischen Königshof in Rio de Janeiro</i>
17:00-18:30	Mitgliederversammlung des DLV/ Assembléia geral do DLV
ab 19:00	Kulturabend mit João Ubaldo Ribeiro - Lesung in der Stadtbücherei Wien/Sarau de leitura com João Ubaldo Ribeiro
<b>Samstag/Sábado, 17.09.2011</b>	

09:00-10:30	Abschlussvortrag/Conferência plenária de encerramento - Prof. Dr. Isabel Gil (Univ. Católica Portuguesa): <i>A visualidade traumática da memória na cultura portuguesa contemporânea</i>
10:30-11:00	Kaffeepause/Intervalo para café
11:00-13:15	Isabel Desmet: <i>Terminologia e tradução especializada: variação e diversidade cultural</i>
	Tinka Reichmann: <i>A utopia da tradução jurídica: estudo contrastivo de termos da organização judiciária Brasil/ Alemanha</i>
	Teresa Seruya: <i>Contributos para uma história da tradução em Portugal</i>
13:15-15:00	Mittagspause/Intervalo para almoço
15:00-16:30	Sektionsarbeit/Mesas temáticas
ab 17:00	Stadtführung/City Tour
ab 20.00	Gemeinsames Abendessen – Heurigenbesuch/ Jantar de confraternização  Ort: <i>Heuriger Hengl-Haselbrunner</i>